

Moscow Oratorio  
Choir Conductor, Alexander Tsalyuk  
Rehearsal Pianist, Natalia Sidorenko

SOPRANO

Ann Beer - USA  
Anne Lynne Fluegge - USA  
Laurie Fluegge - USA  
Sarah Fluegge - USA  
Carolyn Hovorka - USA  
Doreen Makore - Zimbabwe  
Cy Todd - USA  
Florence Zuaita - Zimbabwe

ALTO

Fionnuala De Burca - Ireland  
Chrissie Ferguson - Scotland  
Kirstie Grainger - UK  
Azniv Harrison - UK  
Crystal Holland - USA  
Sabine Planchot - France  
Shirley Ruedy - USA

BASS

Ian Bond - UK  
Gifford Harrison - UK  
Ben Perry - USA  
Brent Schaeffer - USA  
Dmitry Sityayev - Russia  
Kirk Sweeney - USA  
Filmer Flores V - The Philippines

TENOR

Brent Carey - USA  
Rory Gallagher - USA  
Fred Krage - USA  
David Miller - USA  
Shawn Potter - USA  
Scott Tousley - USA

# REQUIEM

## John Rutter

Conducted by: Alexander Tsalyuk  
Pianist, Natalia Sidorenko

**Soloists:**

Cello, Artem Vargavtik  
Oboe, Denis Osver  
Flute, Anton Abanovich  
Timpani, Andrey Tunik  
Glockenspiel, Kirill Lukianenko  
Soprano: Cy Todd

St. Andrew's Anglican Church  
May 19, 1996  
4:00pm

The Moscow Oratorio Board of Directors would  
like to say a special word of thanks to  
Crystal Holland!!

The Moscow Oratorio Board of Directors would like to recognize and say a special farewell to David Miller and Ann Beer. Both David and Ann have been with the Moscow Oratorio since it's inception and have been "pillars" of the group, and of the Board.

David has invested hours of his time keeping track of our membership, ordering music, producing tickets and doing scores of "behind the scenes" tasks, without which our rehearsals and concerts over the last three years would not have been possible.

Ann has been instrumental in helping coordinate our rehearsal venue, finding conductors, publicizing the rehearsals and concerts, and other tasks that are vital to the life of this choir.

We are extremely grateful for their administrative skills and their musical talents. Both David and Ann are accomplished singers; David as soloist and singer in classical choirs around the world, and Ann in numerous musical theater concerts and performances in the USA. They will be greatly missed here in Moscow. We wish them all the best in their future postings and look forward to hearing about their next musical adventures!

Thanks also to:

The American Embassy for providing rehearsal facilities.

The Anglican Church for providing concert venue.

The Moscow Times and The Moscow Tribune for providing advertising.

All proceeds from today's concert go to the "Moscow Protestant Chaplaincy Soup Kitchen".

The Moscow Oratorio would also like to thank you for your support of our work by your attendance at this concert.

## John Rutter's "Requiem"

Requiem aeternam

Out of the deep

Pie Jesu

Sanctus

Agnus Dei

The Lord is my shepherd

Lux aeterna

---

"He Watching Over Israel", from "Elijah"

F. Mendelssohn

---

"Spring Water"

S. Rachmaninov

Requiem  
by John Rutter

ORIGINAL/ОРИГИНАЛ

ENGLISH

НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

1. Requiem Æternam

Requiem æternam dōna eis Domine:  
et lūx perpetua lūceat eis.  
Tē decet hymnus, Deus in Sion:  
et tibi reddetur vōtum in Jerusalem.  
Exaudi orātiōnem meam,  
ad tē omnis cārō veniet.

Grant them rest eternal, Lord our God,  
we pray to thee:  
and light perpetual shine on them for  
ever.  
Thou, Lord, art worshipped in Sion;  
thy praises shall ever be sung in all  
Jerusalem.  
O hear us; O Lord,  
hear thy faithful servants' prayer:  
to thee shall all mortal flesh return.  
Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

Дай им вечный покой, Господи  
наш Боже. Тебе молимся:  
и вечный свет о свети их во веки  
веков.  
Тебе, Боже, принадлежит хвала на  
Сионе.  
и Тебе воздастся обет (в  
Иерусалиме).  
Ты слышишь молитву:  
к Тебе прибегает всякая плоть.

Господи, помилуй.  
Христе, помилуй.  
Господи, помилуй.

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

from the Mass for the Dead

из Мессы для мёртвых

## 2. Out of the Deep

Out of the deep have I called unto thee, O Lord: Lord, hear my voice.  
O let thine ears consider well: the voice of my complaint.  
If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done amiss:  
O Lord, who may abide it?  
For there is mercy with thee: therefore shalt thou be feared.  
I look for the Lord; my soul doth wait for him: in his word is my trust.  
My soul fleeth unto the Lord;  
before the morning watch, I say, before the morning watch.  
O Israel, trust in the Lord, for with the Lord there is mercy:  
and with him is plenteous redemption.  
And he shall redeem Israel from all his sins.

Psalm 130

Из глубины взываю к Тебе. Господи.  
Господи! услышь голос мой.  
Да будут уши Твои внимательны к  
голосу моленний моих.  
Если Ты, Господи, будешь замечать  
беззакония. — Господи! кто устоит?  
Но у Тебя прощение.  
да блатотовеют пред Твоюю.  
Надеюсь на Господа,  
надеется душа моя:  
на слово Его уповаю.  
Душа моя ожидает Господа более,  
нежели стражи - утра.  
Да уповает Израиль на Господа,  
ибо у Господа милость и многое у  
Него избавление,  
и Он избавит Израиля от всех  
беззаконий его.

Псалом 129

## 3. Pie Jesu

Pie Jesu, Domine, dona eis requiem.  
Pie Jesu, Domine, dona eis sempiternam  
requiem.

Blessed Jesu, Lord I pray in thy mercy  
grant them rest.  
Lord our God, we pray thee, grant them  
everlasting rest.

Благословенный Инсус, молжъе  
ради Твоего милосердия, дай им  
покой.  
Господи Боже наш, молимся Тебе,  
дай им вечный покой.

from the *Dies Irae* formerly in  
the Mass for the Dead

из *Dies Irae* раньше в Мессе  
для мёртвых

## 4. Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Plēni sunt cæli et terra glōria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus quī venit in nōmine Domini.  
Hosanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy Lord,  
God of power and majesty.  
Heaven and earth are full of thy glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of  
the Lord our God:  
Hosanna in the highest.

Свят, Свят, Свят Господь Бог  
Саваоф,  
исполнь небо и земля славы  
Твоея!  
Осанна в вышних.  
благословен Грядый во Имя  
Господне.  
осанна в вышних.

From the Ordinary of the Mass

из порядка Мессы

## 2. Out of the Deep

Out of the deep have I called unto thee, O Lord: Lord, hear my voice.  
O let thine ears consider well: the voice of my complaint.  
If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done amiss:  
O Lord, who may abide it?  
For there is mercy with thee: therefore shalt thou be feared.  
I look for the Lord; my soul doth wait for him: in his word is my trust.  
My soul fleeth unto the Lord;  
before the morning watch, I say, before the morning watch.  
O Israel, trust in the Lord, for with the Lord there is mercy:  
and with him is plenteous redemption.  
And he shall redeem Israel from all his sins.

Psalm 130

Из глубины взываю к Тебе, Господи.  
Господи! услышь голос мой.  
Да будут уши Твои внимательны к  
голосу моленый мойх.  
Если Ты, Господи, будешь замечать  
беззакония, — Господи! кто устоит?  
Но у Тебя прошение.  
да блатотовеют пред Твоею.  
Надеюсь на Господа,  
надеется душа моя:  
на слово Его уповаю.  
Душа моя ожидает Господа более,  
нежели стражи - утра.  
Да уповает Израиль на Господа,  
ибо у Господа милость и многое у  
Него избавление,  
и Он избавит Израиля от всех  
беззаконий его.

Псалом 129

## 3. Pie Jesu

Pie Jesu, Domine, dona eis requiem.  
Pie Jesu, Domine, dona eis sempiternam  
requiem.

Blessed Jesu, Lord I pray in thy mercy  
grant them rest.  
Lord our God, we pray thee, grant them  
everlasting rest.

Благословенный Иисус, молюсь  
ради Твоего милосердия, дай им  
покой.  
Господи Боже наш, молимся Тебе,  
дай им вечный покой.

from the *Dies Irae* formerly in  
the Mass for the Dead

из *Dies Irae* раньше в Мессе  
для мёртвых

## 4. Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Plēni sunt cæli et terra glōria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus quī venit in nōmine Domini.  
Hosanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy Lord,  
God of power and majesty.  
Heaven and earth are full of thy glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of  
the Lord our God:  
Hosanna in the highest.

Свят, Свят, Свят Господь Бог  
Саваоф,  
исполнь небо и земля славы  
Твоя!  
Осанна в вышних.  
благословен Грядый во Имя  
Господне,  
осанна в вышних.

From the Ordinary of the Mass

из порядка Мессы

## 5. Agnus Dei

Agnus Dei, quī tollis peccāta mundi,  
dōna eis requiem.

Man that is born of a woman hath but a  
short time to live, and is full of misery.  
He cometh up, and is cut down like a  
flower, he fleeth as it were a shadow.  
Agnus Dei, quī tollis peccāta mundi,  
dōna eis requiem.

In the midst of life we are in death:  
of whom may we seek for succour?  
Agnus Dei, quī tollis peccāta mundi,  
dōna eis requiem.

I am the resurrection and the life,  
saith the Lord; he that believeth in me,  
though he were dead, yet shall he live:  
and whosoever liveth and believeth in  
me shall never die.

Lamb of God, that takest away the sins  
of the world: in thy mercy, grant them  
rest.

Man that is born of a woman hath but a  
short time to live, and is full of misery.  
He cometh up, and is cut down like a  
flower, he fleeth as it were a shadow.  
Lamb of God, that takest away the sins  
of the world: in thy mercy, grant them  
rest.

In the midst of life we are in death:  
of whom may we seek for succour?  
Lamb of God, that takest away the sins  
of the world: in thy mercy, grant them  
rest.

I am the resurrection and the life, saith  
the Lord; he that believeth in me,  
though he were dead, yet shall he live:  
and whosoever liveth and believeth in  
me shall never die.

Latin text from former Mass for the  
Dead

English text from Burial Service,  
1662 Book of Common Prayer

Агнец Божий, берущий на Себя  
грехи мира, в Твоём милосердии,  
дай им покой.

Человек, рожденный женою,  
краткодневен и пресыщен  
печалями;  
как цветок, он выходит и опадает;  
убегает, как тень, и не  
останавливается.

Агнец Божий, берущий на Себя  
грехи мира, в Твоём милосердии,  
дай им покой.

Среди жизни мы в смерти:  
от кого можно искать помощи?  
Агнец Божий, берущий на Себя  
грехи мира, в Твоём милосердии,  
дай им покой.

Иисус сказал ей: Я есмь  
воскресение и жизнь;  
верующий в Меня, если и умрет,  
оживёт.

И всякий живущий и верующий в  
Меня, не умрет вовек.

Латинский текст из прежней  
Мессы для мёртвых  
Английский текст из Службы  
похорон, 1662 Книга общей  
молитвы (англиканской церкви)

## 6. The Lord Is My Shepherd

The Lord is my shepherd: therefore can I lack nothing.  
He shall feed me in a green pasture: and lead me forth beside the waters of comfort.  
He shall convert my soul: and bring me forth in the paths of righteousness,  
for his Name's sake.

Yea, thought I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil:  
for thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.

Thou shalt prepare a table before me against them that trouble me:  
thou has anointed my head with oil and my cup shall be full.

But thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life:  
and I will dwell in the house of the Lord for ever.

Psalm 23

Господь — Пастырь мой:  
я ни в чем не буду нуждаться:  
Он поконт меня на злачных пажитях  
и водит меня к водам тихим,  
подкрепляет душу мою,  
направляет меня на стези правды  
ради имени Своего.  
Если я пойду и долиною смертной  
тени, не убоюсь зла,  
потому что Ты со мной:  
Твой жезл и Твой посох —  
они успокаивают меня.  
Ты приготовил предо мною трапезу в  
виду врагов моих; умастил елеем  
голову мою; чаша моя приисполнена.  
Так, благость и милость (Твоя) да  
сопровождают меня во все дни жизни  
моей, и я пребуду в доме Господнем  
многие дни.

псалом 22

## 7. Lux Æterna

I heard a voice from heaven saying unto me, .

Blessed are the dead who die in the Lord, for they rest from their labours: even so saith the Spirit.

Lūx æterna lūceat eis, Domine: cum sanctis tuis in æternum, quia pius es. Requiem æternam dōna eis Domine: et lūx perpetua lūceat eis.

I heard a voice from heaven saying unto me,

Blessed are the dead who die in the Lord, for they rest from their labours: even so saith the Spirit.

Light eternal shine upon them,

Lord, we pray:

with saints and angels ever dwelling, for thy mercy's sake, may they rest in peace.

Grant them rest eternal, Lord our God, we pray to thee: and light perpetual shine on them for ever.

English text from the Burial Service  
(slightly altered)

Latin text Mass from the Mass for  
the Dead

English Translations by John Rutter

И услышал я голос с неба,  
говорящий мне:  
отныне блаженны мертвые,  
умирающие в Господе:  
ей, говорит Дух, они успокоятся  
от трудов своих.  
Так говорит Дух.  
Свет вечный о свети их,  
Господи, мы молимся,  
со святыми и ангелами вечно  
жевующими,  
ради Твоего милосердия,  
пусть они отдохнут в мире.  
Дай им вечный покой, Господи  
наш Боже, молимся Тебе;  
и пусть вечный свет о светит их  
во веки веков.

Английский текст из Службы  
похорон (с незначительными  
изменениями)  
Латинский текст из Мессы для  
мёртвых

ред. Дин, Скотт и Коннелл, Джемс